

Cantata BWV 205

Zerreiet, zersprenget, zertrmmert die Gruft

Der zufriedengestellte Aeolus

Dchiquetez, faites éclater,

mettez en pièces la grotte

vnement : en l'honneur du professeur de Leipzig August Friedrich Müller

Première exécution : 1725

Texte : [Christian Friedrich Henrici \(Picander\)](#)

Pallas (Soprano), **Pomone** (Alto), **Zéphyr** (Ténor), **ole** (Basse)

1

Cheur des vents [S, A, T, B]

Tromba I-III, Tamburi, Corno I/II, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Zerreiet, zersprenget, zertrümmert die Gruft,

Dchiquetez, faites clater, mettez en pièces la grotte,

Die unserm Wten Grenze gibt!

Qui met des limites à notre rage !

Durchbrechet die Luft,

Pourfendez les airs,

Dass selber die Sonne zur Finsternis werde,

De sorte que même le soleil se change en tnbres,

Durchschneidet die Fluten, durchwhlet die Erde,

Coupez les flots, retournez la terre,

Dass sich der Himmel selbst betrübt!

De sorte que même les cieux soient affligs !

2

Récitatif [ole]

Tromba I-III, Tamburi, Corno I/II, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Ja! ja!

Oui ! oui !

Die Stunden sind nunmehr nah,

Les heures sont maintenant proches,

Dass ich euch treuen Untertanen

Où pour vous, mes loyaux sujets,

Den Weg aus eurer Einsamkeit

La sortie de votre solitude,

Nach bald geschlossner Sommerszeit

Après la fin proche de l'été,

Zur Freiheit werde bahnen.
Je l'ouvrirai et vous libérerez.

Ich geb euch Macht,
Je vous donne le pouvoir

Vom Abend bis zum Morgen,
Du soir jusqu'au matin,

Vom Mittag bis zur Mitternacht
De midi jusqu'à minuit

Mit eurer Wut zu rasen,
De faire rage avec votre furie,

Die Blumen, Blätter, Klee
Pour que les fleurs, les feuilles et le trèfle

Mit Kälte, Frost und Schnee
Avec le froid, le gel et la neige

Entsetzlich anzublase.
Souffrent épouvantablement.

Ich geb euch Macht,
Je vous donne le pouvoir

Die Zedern umzuschmeißen
De jeter à terre les cèdres,

Und Bergegipfel aufzureißen.
De déchirer les pics des montagnes.

Ich geb euch Macht,
Je vous donne le pouvoir

Die ungestümen Meeresfluten
De soulever les vagues des océans impétueux

Durch euren Nachdruck zu erhöhn,
Par votre force,

Dass das Gestirne wird vermuten,
De sorte que les étoiles pensent

Ihr Feuer soll durch euch erlöschend untergehn.
Que leur feu à cause de vous va s'éteindre et mourir.

3

Air [Éole]

Violino I/II, Viola, Continuo

Wie will ich lustig lachen,
Comme je rirai joyeusement,

Wenn alles durcheinandergeht!
Quand tout sera jeté dans la confusion !

Wenn selbst der Fels nicht sicher steht
Quand même les rochers ne se tiendront plus fermement

Und wenn die Dächer krachen,
Et quand les toits craqueront,

So will ich lustig lachen!
Alors je rirai joyeusement !

4

Récitatif [Zéphyr]

Continuo

Gefürcht'ter Aeolus,
Éole effrayant,
Dem ich im Schoße sonsten liege
En ton sein souvent je me repose
Und deine Ruh vergnüge,
Et dans ta paix je m'amuse,
Laß deinen harten Schluss
Laisse ta dure conclusion
Mich doch nicht allzufrüh erschrecken;
Et ne me terrifie pas trop tôt ;
Verziehe, lass in dir,
Attends, laisse-toi,
Aus Gunst zu mir,
Comme une faveur pour moi,
Ein Mitleid noch erwecken!
Ressentir quelque compassion !

5

Air [Zéphyr]

Viola, Viola da gamba, Continuo

Frische Schatten, meine Freude,
Ombres fraîches, ma joie,
Sehet, wie ich schmerzlich scheide,
Voyez comme je pars chagriné,
Kommt, bedauret meine Schmach!
Venez, plaignez ma honte !
Windet euch, verwaisten Zweige,
Tordez-vous, branches abandonnées,
Ach! ich schweige,
Ah ! je me tais,
Sehet mir nur jammernd nach!
Regardez-moi tristement !

6

Récitatif [Éole]

Continuo

Beinahe wirst du mich bewegen.
Tu me convaincs presque.
Wie? seh ich nicht Pomona hier
Quoi ? Ne vois-je pas Pomone ici
Und, wo mir recht, die Pallas auch bei ihr?
Et, si j'ai raison, Pallas est avec elle ?
Sagt, Werte, sagt, was fordert ihr von mir?
Dites, chères, dites, que me voulez-vous ?

Euch ist gewiss sehr viel daran gelegen.
C'est sûrement quelque chose d'important pour vous.

7

Air [Pomone]

Oboe d'amore, Continuo

Können nicht die roten Wangen,
Ne peuvent-elles, les joues rouges
Womit meine Früchte prangen,
Dont mes fruits resplendissent,
Dein ergrimmtes Herze fangen,
Vaincre ton cœur enragé ?
Ach, so sage, kannst du sehn,
Ah, alors dis-moi, ne peux-tu voir
Wie die Blätter von den Zweigen
Comme les feuilles des arbres
Sich betrübt zur Erde beugen,
Se courbent tristement vers la terre,
Um ihr Elend abzuneigen,
Pour éviter la détresse
Das an ihnen soll geschehn.
Qui est sur le point de leur arriver ?

8

Récitatif [Pomone, Pallas]

Continuo

Pomone:

So willst du, grimmger Aeolus,
Veux-tu alors, furieux Éole,
Gleich wie ein Fels und Stein
Etre comme le roc et la pierre
Bei meinen Bitten sein?
Devant mes prières ?

Pallas:

Wohlan! ich will und muss
Très bien ! je vais devoir
Auch meine Seufzer wagen,
Essayer mes soupirs aussi,
Vielleicht wird mir,
Peut-être qu'à moi,
Was er, Pomona, dir
Ce que, Pomone, à toi
Stillschweigend abgeschlagen,
En gardant le silence il a refusé,
Von ihm gewährt.
Sera accordé par lui.

{Pallas, Pomone}:

Wohl! wenn er gegen {mich,dich} sich gütiger erklärt.
Bon ! si seulement il répond plus gentiment à {moi, toi}.

9

Air [Pallas]

Violino solo, Continuo

Angenehmer Zephyrus,

Charmant Zéphyr,

Dein von Bisam reicher Kuss

Ton baiser riche en musc

Und dein lauschend Kühlen

Et ta fraîcheur attentive

Soll auf meinen Höhen spielen.

Devraient jouer sur mes hauteurs.

Großer König Aeolus,

Grand roi Éole,

Sage doch dem Zephyrus,

Dis alors à Zéphyr

Dass sein bisamreicher Kuss

Que son baiser riche en musc

Und sein lauschend Kühlen

Et sa fraîcheur attentive

Soll auf meinen Höhen spielen.

Devraient jouer sur mes hauteurs.

10

Récitatif [Pallas, Éole]

Flauto traverso I/II, Continuo

Pallas:

Mein Aeolus,

Mon Éole,

Acht störe nicht die Fröhlichkeiten,

Ah, ne trouble pas la joie,

Weil meiner Musen Helikon

Car sur l'Hélicon de mes muses

Ein Fest, ein' angenehme Feier

Une fête, une joyeuse célébration

Auf seinen Gipfeln angestellt.

Prendent place sur les montagnes.

Éole:

So sage mir:

Alors dis-moi :

Warum dann dir

Pourquoi donc

Besonders dieser Tag so teuer,

Ce jour t'est-il si cher,

So wert und heilig fällt?

De tant de valeur et si sacré ?

O Nachteil und Verdruss!

Oh, ennui et déplaisir !

Soll ich denn eines Weibes Willen

Dois-je satisfaire la volonté d'une femme

In meinem Regiment erfüllen?

Dans mon propre gouvernement ?

Pallas:

Mein Müller, mein August,

Mon Müller, mon Auguste,

Der Pierinnen Freud und Lust

La joie et le plaisir des Muses

Éole:

Dein Müller, dein August!

Ton Müller, ton Auguste !

Pallas:

Und mein geliebter Sohn,

Et mon fils bien-aimé,

Éole:

Dein Müller, dein August!

Ton Müller, ton Auguste !

Pallas:

Erlebet die vergnügten Zeiten,

Vit pour voir les temps délicieux,

Da ihm die Ewigkeit

Où pour lui l'éternité

Sein weiser Name prophezeit.

Prophétisera son nom sage.

Éole:

Dein Müller! dein August!

Ton Müller, ton Auguste ! **Der Pierinnen Freud und Lust**

La joie et le plaisir des Muses

Und dein geliebter Sohn,

Et ton fils bien-aimé

Erlebet die vergnügten Zeiten,

Qui Vit pour voir les temps délicieux,

Da ihm die Ewigkeit

Où pour lui l'éternité

Sein weiser Name prophezeit:

Prophétisera son nom sage :

Wohlan! ich lasse mich bezwingen,

Très bien ! je me laisse vaincre,

Euer Wunsch soll euch gelingen.

Ton désir sera exaucé.

11

Air [Éole]

Tromba I-III, Tamburi, Corno I/II, Continuo

Zurücke, zurücke, geflügelten Winde,

Arrière, arrière, les ailes des vents,

Besänftiget euch;

Apaisez-vous donc ;

Doch wehet ihr gleich,

Et si vous soufflez quand même

So weht doch itzund nur gelinde!

Alors maintenant soufflez seulement doucement.

12

Récitatif [Pallas, Pomone, Zéphyr]

Continuo

Pallas:

Was Lust!

Quel plaisir !

Pomone:

Was Freude!

Quelle joie !

Zéphyr:

Welch Vergnügen!

Quel délice !

Ensemble:

Entstehet in der Brust,

Surgit dans notre cœur,

Dass sich nach unsrer Lust

Puisque selon notre plaisir

Die Wünsche müssen fügen.

Nos souhaits ont été exaucés.

Zéphyr:

So kann ich mich bei grünZweigen

Alors parmi les branches vertes je peux

Noch fernerhin vergnügt bezeigen.

Continuer à montrer mon plaisir.

Pomone:

So seh ich mein Ergötzen

Alors je prendrai mon plaisir

An meinen reifen Schätzen.

Parmi mes trésors mûrs.

Pallas:

So richt ich in vergnügter Ruh

Alors dans la paix de mon plaisir je vais préparer

Meines Augusts Lustmahl zu.

Un banquet de fête pour mon Auguste.

Pomone, Zéphyr:

Wir sind zu deiner Fröhlichkeit

Nous somme prêts pour ta fête

Mit gleicher Lust bereit.
Avec un plaisir égal.

13

Air (Duetto) [Pomone, Zéphyr]

Flauto traverso I/II all' unisono, Continuo

Pomone:

Zweig und Äste

Rameaux et branches

Zollen dir zu deinem Feste

Offrent en tribut

Ihrer Gaben Überfluss.

L'abondance de leurs dons.

Zéphyr:

Und mein Scherzen soll und muss,

Et mes plaisanteries devront,

Deinen August zu verehren,

En l'honneur de ton Auguste,

Dieses Tages Lust vermehren.

Accroître le plaisir de ce jour.

Pomone, Zéphyr}:

Ich bringe {die Früchte, mein Lispeln} mit Freuden herbei,

Je porte {mes fruits, mon chuchotement} ici

Ensemble:

Dass alles zum Scherzen vollkommener sei.

Pour que tout soit parfait pour l'amusement.

14

Récitatif [Pallas]

Continuo

Ja, ja! ich lad euch selbst zu dieser Feier ein:

Oui, oui ! je vous invite moi-même à cette fête :

Erhebet euch zu meinen Spitzen,

Montez sur ma montagne,

Wo schon die Musen freudig sein

Où les Muses sont déjà pleines de joie

Und ganz entbrannt vor Eifer sitzen.

Et attendent brûlant d'empressement.

Auf! lasset uns, indem wir eilen,

Debout ! laissons, pendant que nous nous hâtons,

Die Luft mit frohen Wünschen teilen!

L'air se scinder de nos joyeux souhaits !

Chœur [S, A, T, B]

Tromba I-III, Tamburi, Corno I/II, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Vivat August, August vivat,

Vive Auguste, vive Auguste,

Sei beglückt, gelehrter Mann!

Nous offrons nos félicitations, homme de science !

Dein Vergnügen müsse blühen,

Que ton plaisir puisse fleurir,

Dass dein Lehren, dein Bemühen

Pour que ton enseignement, tes efforts

Möge solche Pflanzen ziehen,

Puissent produire la sorte de plante

Womit ein Land sich einstens schmücken kann.

Qui un jour peut donner la gloire au pays.

Citations bibliques en vert, Choral en violet